

## بنك باسم المصطلحي دراسة نقدية

عبد الوهاب حنك و أ/د عبد الله عيسى لحيلح

جامعة محمد الصديق بن يحيى جيجل

abdelwahabha@hotmail.com

### ملخص:

لم يعد الإنسان من خلال حياته في استغناء عن الوسائل والآليات التي توصل إليها البحث العلمي والتطور التكنولوجي في مختلف المجالات والأصعدة ، وما بنك باسم المصطلحي إلا من ضمن هذه الأمور التي كثيرا ما ساهمت في إحداث تطور نوعي وتقدم واضح في مجال المصطلحية والترجمة بصفة عامة ، لكن ؛ ومن منطلق لكل شيء إذا ما تم نقصان فإن بعض الخدمات التي يقدمها باسم بقيت مشوبة ببعض النقص ، وقليل من عدم الانتباه ، ساهما في إحداث فجوة واضحة في إنتاج المصطلحات وترجمتها ، وتوحيدها ، وتقييسها ، وتنميتها ، إضافة إلى بعض الإهمال القائم على مستوى الموضوعات والمجالات العلمية التي يحتويها البنك.

الكلمات المفتاحية : بنوك المصطلحات ؛ بنك باسم ؛ دراسة نقدية

### Abstract

Through his life, man is no longer able to dispense with the means and mechanisms that scientific research and technological development have reached in various fields and fields, and the Bank in the name of terminology only among these things which have often contributed to the development of qualitative and clear progress in the field of terminology and translation in general, ; On the basis of everything if it is reduced, some of the services provided by Basem remained with some shortages and a little carelessness contributed to a clear gap in the production, translation, standardization, standardization and standardization of terms, in addition to some neglect at the level of subjects and areas Scientific Research Contained in the Bank.

**Key words:** Terminology banks; Bank Basem; Critical study.

## مقدمة :

لقد أصبح من المسلم به جدا أنه لا مجال للاستغناء عن استعمال ما نتج من تقنيات متطورة وحواسيب رقمية في شتى فروع العلم والمعرفة ، بل الأكثر من ذلك هو إمكانية الاستغناء عن أدوات الكتابة والحفظ التقليدية ، واستبدالها بما يتناسب ومتطلبات العصر الحالي- عصر الآلة والتكنولوجيا - ، من أجل حفظ المعلومات وإمكانية استرجاعها ، لذلك فقد ارتبط الدرس المصطلحي في عصرنا هذا بما ارتباط بمجال تكنولوجيايات الإعلام والاتصال ، ليس تغييرا لهدف وعمل هذا الدرس ، وإنما فقط تطورا لكيفية عمله واختصارا لبعض الجهد والوقت ، وتسهيلا لمهمة المصطلحيين والمترجمين وكذا العاملين على إيجاد المصطلحات الجديدة للمفاهيم المبتكرة وذلك كله من خلال صناعة المصطلح المعلوماتي ، حتى جسدت هذه المعلوماتية إمكانية توثيق المصطلحات ، وتوثيق مصادرها والمعلومات المتعلقة بها من خلال الحواسيب الرقمية ، وكذا نشرها في شكل معاجم إلكترونية أو ورقية ، ولم يقف الأمر عند هذا الحد بل تجاوز ذلك إلى ظهور ما يعرف ببنوك المصطلحات التي تعد نظام تخزين للمصطلحات العلمية والتقنية في مختلف المجالات مع إمكانية استرجاعها ومعرفة موضوعها وإدراك مفهومها ومقابلاتها باللغات الأجنبية ، وذلك يختلف وفقا لاختلاف طرائق عمل كل بنك من هذه البنوك.

## 1/تعريف بنوك المصطلحات:

### أ/البنك لغة :

جاء في معجم اللغة العربية المعاصرة أن كلمة بنك هي «: جمع بنوك) : الاقتصاد (مصرف ؛ مؤسسة تقوم بعمليات الائتمان بالاقتراض والإقراض بنك المعلومات ) الحاسبات والمعلومات ( مركز للمعلومات يقوم بجمعها وتخزينها واسترجاعها لخدمة الذين يلجئون إليه<sup>(1)</sup>» .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذا المفهوم بات جديدا على الساحة اللغوية العربية وفقا لما جاءت به المعاجم الحديثة كالمعجم الوسيط ومعجم اللغة العربية المعاصرة ، نظرا لأن لفظة **بنك** بفتح الباء لم ترد ضمن المعاجم اللغوية العربية القديمة بهذه الصيغة الصرفية ، وأن معظم الصيغ الصرفية التي وردت جاءت مخالفة لها من حيث الشكل كلفظة : **البنك** ، و**البنك** ، وهذا ما يوجب بالضرورة اختلافا في المعنى .

## ب/بنوك المصطلحات اصطلاحا:

تعرف بنوك المصطلحات الحديثة النشأة الخاصة بتخزين المصطلحات ضمن عصرنا الحالي ، والتي نشأت في خط يوازي سير الحركة العلمية المتسارعة حاليا كمطلب أساسي ومشروط لمواكبة هذا التطور الحاصل في المجالات والحقول العلمية المختلفة بأنها :

«عبارة عن أوعية لحزن المصطلحات ، وكل مصطلح يتم تخزينه وفق عناصر أساسية حددها فيما بعد المؤتمر الدولي الأول لبنوك المصطلحات الذي عقده مركز المعلومات الدولي الأول لبنوك المصطلحات مركز ( أنفوترم ) **infoterm** في فيينا عام 1979 م حيث تم الاتفاق على معايير نوعية محددة ينبغي أن تتوفر في بيانات المصطلحات التي يتم تخزينها في البنك ، وذلك بهدف تسهيل الاستفادة منها وتيسير استرجاعها بما يكفل التعاون وتبادل المعلومات بين بنوك المصطلحات المختلفة<sup>(2)</sup> .»

لذلك تساعد هذه البنوك على حصر المصطلحات ، وتخزينها ، وتوثيقها ، وتوحيدها ، وإعادة استرجاعها وفق ما يتناسب مع متطلبات الباحثين في مختلف المجالات ، ثم إن الوصول إلى المصطلح المراد من خلال بنك مصطلحي معين يمكن الباحث من معرفة مختلف البيانات والمعلومات الخاصة والمتعلقة بهذا المصطلح - الخاصة باعتباره ضمن مجاله العلمي المختص -والذي يكسبه مفهوما محددًا قد يختلف عن مفهومه ضمن مجالات الحيات العامة ، وسيختلف بالضرورة إذا ما انتقل إلى مجال معرفي آخر ، لأن رحلة المصطلحات تستوجب ثباتها اللفظي في حين تفرض اختلافًا مفهوميًا واجبا.

## 2/أهداف بنوك المصطلحات :

لقد كان إنشاء بنوك المصطلحات خدمة لمجال المصطلحية بصفة عامة بالدرجة الأولى وما تتضمنه من مجالات علمية مختلفة تتداخل معها من مثل الترجمة ، واللسانيات الحاسوبية وغيرها لذلك كان الهدف الأول منها هو « مساعدة المترجمين في عملهم من خلال تزويدهم بالمقابلات المطلوبة في لغة الهدف) أو اللغة المترجم إليها بسرعة ودقة مع جميع المعلومات اللازمة عنها ( ، وتنميط المصطلحات وتقييمها وتوحيدها بما يتطلب ذلك من تجميع للمصطلحات على اختلاف درجة صلاحيتها ودراستها ، وكذا توثيق المصطلحات لتيسير الإطلاع عليها واسترجاعها ونشرها إلكترونيا وورقيا (3) »

ولو أن مهمة التقييس والتنميط والتوحيد في المجال المصطلحي في شتى فروع العلم والمعرفة قد أصبحت معقدة أكثر من اللازم ؛ لسبب رئيس تمثل في تعدد الواضعين لمصطلحات الفروع المعرفية المتخصصة بحسب الأذواق.

### 3/ أهمية استخدام البنوك :

لقد ساهم إنشاء بنوك المصطلحات على الساحة العلمية المعرفية في إحداث نقلة نوعية في مجال المصطلحات بصفة عامة ؛ وقد كان ذلك من خلال تلك القدرة الهائلة على تخزين المصطلحات ، وإعادة استرجاعها ، إذ ليس بمقدور الفرد أو حتى مجموعة من الأفراد الحفاظ على ذلك الكم الهائل من المصطلحات الخاصة بالمجالات العلمية المختلفة في ذكراهم ، أو حتى الحفاظ على مصطلحات فرع معرفي معين كالكيمياء أو الفيزياء مثلا ، بالإضافة إلى تلك السرعة الكبيرة التي يمكن إحداثها من خلال البنك في عملية الترجمة ( ترجمة المصطلح والتزويد بمجموعة من المعلومات والبيانات الخاصة به)<sup>(4)</sup>

### 4/ تعريف بنك باسم المصطلحي :

هو بنك آلي سعودي يهتم بالمصطلحات العلمية والتقنية في مختلف المجالات من حيث تخزينها وإعادة استرجاعها عند طلب ذلك ، حيث ينتمي البنك لما يسمى بمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية (KACST) King Abdelaziz city science and technologie.

حيث يهدف القائمون على إنشاء بنك باسم للمصطلحات إلى المساهمة في تعريب العلوم والتقنية بالطرق التالية<sup>(5)</sup>: إعداد معجم آلي لخدمة مترجمي الأعمال العلمية والتقنية ، وكذا قراءة المواد العلمية المكتوبة بإحدى لغات باسم إضافة إلى المساهمة في نشر المصطلحات العلمية والتقنية ، ومعاونة المصطلحيين العرب في وضع المصطلحات الجديدة ، وكذا في توحيد المصطلحات وتنميتها .

وبما أن البنك آلي فهو موجود على الأنترنت ويكفي تدوين اسم البنك على محرك البحث للوصول إليه أو عن طريق كتابة موقعه <http://basm.kacst.edu.sa/> للوصول إلى الصفحة الرئيسة للبنك التي تدير تحت الإدارة العامة للمعلومات ، حيث تحتوي هذه الصفحة على إطارات خاصة ، يختص كل إطار منها بوظيفة محددة، ويتم البحث والوصول إلى المصطلحات من خلال تحديد موضوع المصطلح من ضمن قائمة الموضوعات الواردة والمتوفرة داخل البنك ، ثم يتم الانتقال إلى الإطار الخاص بكتابة المصطلح ، إضافة إلى إمكانية تحديد اللغة التي يراد البحث بها ، حيث يتوفر البنك على كل من اللغة العربية ، والإنجليزية ، والألمانية ، والفرنسية ، ليتم بعد ذلك إنشاء البحث بالضغط على إطار البحث. يقوم بنك باسم المصطلحي على إيراد المصطلح وفقا لموضوعه ، حيث يقدم تصنيف ورقم المصطلح داخل البنك ، إضافة إلى إيراد بعض المصطلحات المشابهة والمتعلقة بنفس المجال ، كما يقوم بجلب مقابل المصطلح وفقا للغات الأجنبية الثلاثة إن كان متوفرا.

يضم بنك باسم ما يعادل مائتين وثلاثة وعشرون موضوعا على اختلاف اتجاهاتها العلمية ، والتقنية ، والأدبية ، واختلاف جوانبها النظرية والتطبيقية ، وهي مرتبة ترتيبا ألف بائيا ، وقد بلغ عدد المصطلحات داخل البنك حسب إحصائية مقامة في سنة (6): 2010 أربع مئة وستون ألفَ 460000 مصطلحٍ موزعةً بحسب ترتيب موضوعاتها ، وكذا ترتيب كل مصطلح بالنسبة لموضوعه ، وتجدد الإشارة هنا إلى أن الجهود المقدمة من أجل قيام بنك باسم المصطلحي ومساهمته في توحيد وحصر مصطلحات المجالات العلمية المختلفة من طرف القائمين على البنك قد ساهمت في تأليف أكثر من 360 معجم ومسرّد أحادي اللغة أو ثنائي أو متعدد اللغات ، بالإضافة إلى الموسوعات العلمية المتخصصة (7) .»

**6/ آليات عمل بنك باسم - دراسة نقدية :-**

يعد بنك باسم الآلي للمصطلحات من أشهر البنوك على الساحة المصطلحية العربية ، حيث يقدم خدمات جليّة في مجال المصطلحية من خلال تخزين المصطلحات ، وحفظها ، وتوثيقها ، واسترجاعها ، وإخراجها في شكل معاجم ورقية أو إلكترونية تخص مختلف المجالات العلمية ، لكن على الرغم من ذلك يواجه بنك باسم المصطلحي قصورا واضحا في توفير بعض المصطلحات ، حيث يواجه الباحث ضمن هذا البنك عدم ورود بعض المصطلحات العلمية الهامة ضمن بعض الموضوعات الموجودة داخل البنك ، وهذا ما يعاب على الإدارة العامة القائمة على توفير هذه المصطلحات ، ومن أمثلة ذلك (8) :

**1/ غياب بعض المصطلحات ضمن موضوع الآداب مثل مصطلح الشعر ، ومصطلح النثر ، ومصطلح الأدب وكذا**

رقم المصطلح	المصطلح	المصطلح العربي	المصطلح الفرنسي	المصطلح الألماني
481306	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481307	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481308	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481309	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481310	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481311	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481312	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481313	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481314	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481315	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481316	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481317	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481318	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481319	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481320	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481321	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481322	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481323	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481324	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481325	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481326	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481327	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481328	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481329	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481330	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481331	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481332	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481333	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481334	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481335	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481336	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481337	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481338	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481339	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481340	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481341	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481342	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481343	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481344	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481345	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481346	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481347	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481348	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481349	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481350	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481351	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481352	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481353	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481354	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481355	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481356	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481357	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481358	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481359	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481360	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481361	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481362	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481363	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481364	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481365	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481366	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481367	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481368	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481369	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481370	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481371	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481372	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481373	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481374	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481375	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481376	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481377	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481378	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481379	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481380	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481381	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481382	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481383	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481384	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481385	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481386	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481387	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481388	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481389	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481390	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481391	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481392	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481393	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481394	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481395	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481396	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481397	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481398	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481399	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم
481400	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم	بنك باسم

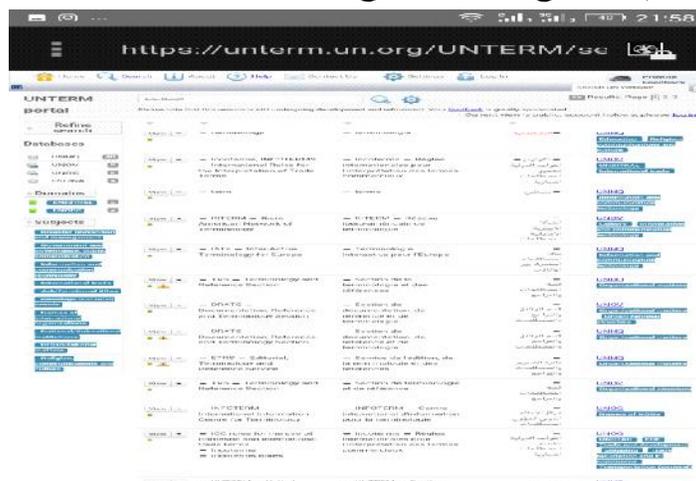
مقابلاتها باللغات الأجنبية

**2/ غياب بعض مقابلات المصطلحات العربية باللغة الأجنبية مثل مصطلح اللغة العربية وغياب مقابله باللغة الفرنسية**

و كذا اللغة الاسبانية.



3/ يعمل بنك باسم على تقديم المصطلح ورقمه داخل البنك ومقابله باللغات الأجنبية في حين يغفل إمكانية إيراد شرح للمصطلحات المتوفرة مثل ما يوجد ضمن قاعدة بيانات الأمم المتحدة (unterm) التي تقدم المصطلحات مرفوقة بتعريفاتها ، مما قد يساهم في إيضاح مفهوم المصطلح لتوحيد استعماله وتجنب تعدد مفاهيمه

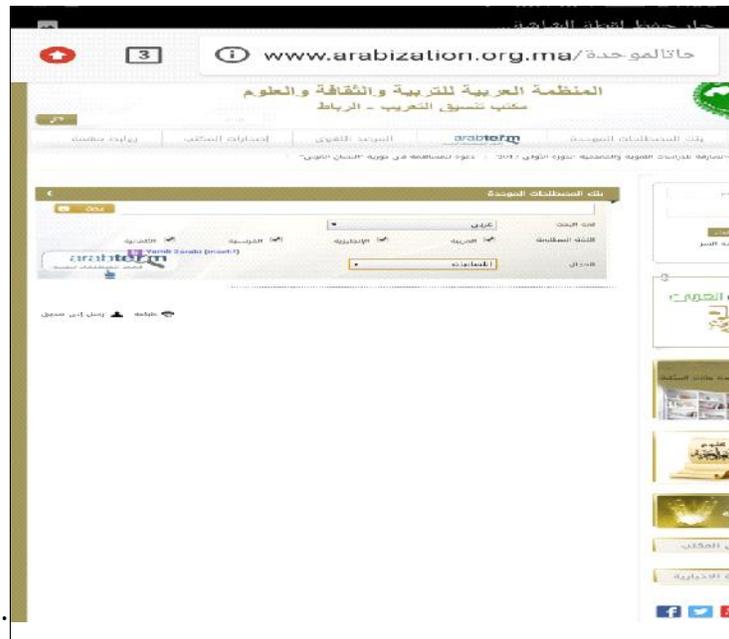


4/ إن هدف بنك باسم لإنشاء معجم محوسب للترجمة الآلية قد يساهم في إحداث فوضى مصطلحية تنشأ نتيجة اختلاف المفاهيم بين اللغات المختلفة ، وأن المقابلات الثابتة للمصطلحات الموجودة في اللغة العربية أو في اللغات الأخرى لا يمكن تحقيقها دائما ، نظرا لسلبيات الترجمة الآلية التي تقوم على إيراد المصطلح ومقابله في حين تُهمل

المستوى الدلالي الذي يقوم على مراعاة السياق ( لا يمكن أخذ نماذج تطبيقية ضمن هذه النقطة من خلال موقع البنك ).

5/ يعتمد بنك باسم المصطلحي في تحقيق أهدافه ومحاولة توحيد المصطلحات وتنميطها على جمع وحصر المصطلحات من مصادر متعددة تمثلت في المعاجم المنشورة ، إصدارات مجامع اللغة العربية ، إصدارات المؤسسات المعنية بالصناعة المعجمية والتعريب في العالم العربي ، إصدارات الهيئات العلمية ، بنوك المصطلحات العالمية ، وهذا بالضرورة ما سيؤدي إلى حدوث ازدواجية وتعدد في المصطلحات واختلاط في المفاهيم الخاصة بها نظرا لعدم اتفاق هذه الهيئات حول تداول موحد للمصطلحات والمفاهيم ( لا يمكن أخذ نموذج تطبيقي . )

6/ التخصص العام والفرعي : يعتمد بنك باسم المصطلحي في تصنيف المصطلحات وإيرادها وفقا لتخصصاتها على التخصص الفرعي الدقيق ، فيهمل بذلك التخصص العام للمصطلح مثل ما يوجد في عديد بنوك المصطلحات الأخرى كبنك المصطلحات الموحدة التابع لمكتب تنسيق التعريب بالرباط والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وهذا ما يؤدي بالضرورة إلى إهمال بعض التخصصات العامة ، وكذا إهمال مصطلحاتها أو إيرادها ضمن مواضيع أخرى لا تنتمي إليها.



7/ يستغني بنك باسم للمصطلحات عن العديد من المواصفات التي يمكن تقديمها من خلال مصطلحاته والتي تساعد بشكل كبير في فهم المصطلح وإمكانية التعرف على ما طرأ على مفهومه من تغييرات وفقاً للتخصص المتداول فيه ومن هذه المواصفات ما يلي (9)

- مرتبة الصلاحية :صلاحية المصطلح ومدى إمكانية استعماله بشكل موثوق وفقاً لما ينتج عن مؤتمرات التعريب والندوات الخاصة بالجامع العلمية المختلفة.

- مصدر المصطلحات : رغم المصادر المتعددة التي يعتمد عليها بنك باسم في جمع وحصر المصطلحات إلا أنه لا يورد أي مصطلح مرفوق بمصدره.

- عدم إيراد مرادفات المصطلح ، وكذا المعلومات اللغوية التي تساعد على نطق المصطلح بالصورة الصحيحة

رقم المصطلح	المصطلح	المصطلح العربي	المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
72303	علم الكمبيوتر	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
48126	برامج حاسوب	برامج حاسوب	Computers	برامج حاسوب
342172	ألمة الكمبيوتر	ألمة الحاسوب	Computer	ألمة الحاسوب
77801	علم الكمبيوتر	علم الحاسوب	Computer Science	علم الحاسوب
402902	تكنولوجيا الحاسوب	تكنولوجيا الحاسوب	Computer Science	تكنولوجيا الحاسوب
253404	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
254928	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
292804	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
425729	الأجهزة الحاسوبية	الأجهزة الحاسوبية	Computer Hardware	الأجهزة الحاسوبية
38713	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
302822	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
347605	الهندسة الحاسوبية	الهندسة الحاسوبية	Computer Engineering	الهندسة الحاسوبية
48213	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
42212	العلم الحاسب وتكنولوجيا الحاسوب	العلم الحاسب وتكنولوجيا الحاسوب	Computer Science and Technology	العلم الحاسب وتكنولوجيا الحاسوب
48213	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
41479	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
48421	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
48415	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
42214	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب
12334	علم الحاسب	علم الحاسب	Computer Science	علم الحاسب

8/ إن أغلب المصطلحات الواردة في بنك باسم المصطلحي هي مصطلحات تنتمي لتخصصات علمية وتقنية محضة ، ولذلك يلاحظ المطلع على البنك قلة واضحة في المصطلحات الخاصة بالعلوم الإنسانية ، إضافة إلى إهمال واضح لمثل هذه التخصصات.

9/ إن البحث عن عديد المصطلحات العلمية ضمن بنك باسم المصطلحي من خلال صفحته لم يفض إلى كثير من هذه المصطلحات بالدرجة الأولى ، لذلك كثيراً ما نلاحظ غياباً كبيراً لمصطلحات حقول معرفية مختلفة ، وحتى إن



وجد المصطلح فإنه لا يقوم وفقا لتعريف أو مثال عنه يوضح مجال استعماله وهذا ما هو مسطر بالضرورة ضمن أولويات البنك.



10/ يعتمد البنك من خلال بنوده المسطرة على ذكر مصدر التعريف ، أو المثال ، إضافة إلى المرادفات والأضداد ، والكلمة الرئيسة وغيرها ، وهذا ما لم يتوصل إليه البحث والتجريب على بنك باسم المصطلحي عند البحث عن المصطلحات.

إن ما يمكن أن يقترح من حلول من أجل النهوض وإعادة إحياء هذا العمل الكبير في مجال المصطلحية والترجمة والحاسوبيات وغيرها هو إعادة تحديد الهيكل العام والواجهة الرئيسة للبنك ضمن شبكة الأنترنت والعمل على تسهيل الولوج إليها ، وكذا تسهيل الوصول إلى المعلومات ، بالإضافة إلى العمل على تخريج البنك في شكل تطبيق ذكي أو برنامج ذكي programme لتسهيل عملية الترجمة وكذا الحصول على المصطلحات من دون استعمال الأنترنت ، أما فيما يخص الموضوعات العلمية المدرجة ضمن البنك فيجدر بالقائمين عليه العمل على إدراج أكبر عدد ممكن من الموضوعات، وخصوصا في مجال العلوم الإنسانية ومصطلحاتها التي تمنح الاهتمام اللازم.

### خاتمة :

ما يمكن أن نخلص إليه أن بنك باسم الآلي للمصطلحات من خلال المواضيع العلمية المختلفة التي يحتويها وكذا الأهداف المسطرة لهذا البنك من أجل حصر وجمع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها وإعادة استرجاعها وكذا إخراجها في شكل معاجم إضافة إلى الهدف الأسمى له وهو المساهمة في تعريب العلوم والتقنية ، ورغم النقائص الموجودة ضمنه إلا أن ذلك لا يمنع من أن يعتمد بنك باسم المصطلحي كمصدر أساسي لاستقاء المصطلحات العلمية في شتى المجالات العلمية.

لهذا يعد بنك باسم من الأسماء التي احتلت الصدارة في مجال بنوك المصطلحات نظرا لما يقدمه من خدمات جلييلة لهذا المجال ، إضافة إلى مواكبته لمختلف التطورات الحاصلة وإبراز مقابلاتها اللغوية ضمن محتوياته ، وكذا تشابه خدماته مع خدمات البنوك الأخرى كقاعدة بيانات الأمم المتحدة وغيرها من البنوك ، إضافة إلى سهولة الولوج إليه من خلال الشبكة المعلوماتية .

### الهوامش:

- 1/ أحمد مختار عمر ، معجم اللغة العربية المعاصرة ، المجلد الأول ، عالم الكتب ، القاهرة ، ط 1، 2008 ، مادة ب ن ك ، ص. 249
- 2/ عبد الرحمان بن عبد العزيز الفاضل ، البنك الآلي السعودي للمصطلحات) باسم) (تجربة عربية لتوثيق المصطلحات العلمية ( ، مجلة اللسان العربي ، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط ، العدد 47 ، ماي 1998 ، ص. 82
- 3/ علي القاسمي ، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية ، مكتبة ناشرون ، بيروت \_ لبنان ، الطبعة الأولى 2008 ، ص . 638
- 4/ ينظر : علي القاسمي ، نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي ، مجلة اللسان العربي ، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط ، المجلد السادس عشر ، الجزء الأول ، ص. 111
- 5/ محمد علي الزركان ، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث ، اتحاد الكتاب العرب ، دب ، 1998 ، ص 451 ، و مجلة اللسان العربي ، البنك الآلي السعودي للمصطلحات ( باسم ) بالمركز الوطني السعودي للعلوم والتكنولوجيا الرياض ، العدد 24 ، ص 301 ، و محمود إسماعيل صيني ، بنوك المصطلحات الآلية\_ بنوك المعطيات المصطلحية ، مقال على الأنترنت ، <http://www.atida.org/forums/showthread.php?p=46844>
- 6/ ينظر/ basm.kacst.edu.sa
- 7/ مجلة اللسان العربي ، العدد \_ 24 مرجع سابق ، ص. 303
- 8/ للموقع الرسمي للبنك / basm.kacst.edu.sa من خلال إجراء الدراسة النقدية على سطح الموقع.
- 9/ ينظر : علي القاسمي ، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية \_ مرجع سابق ، ص. 641